



Facing time

◀ Rops/Fabre ▶

***Livret-jeu
pour les enfants***

***Spel boekje
voor kinderen***

***Children's
activity book***

Copyrights photos et images :

P 1 : © Attilio Maranzano

P 5 : © Bnf / Histoire naturelle générale et particulière avec la description du cabinet du roy, t. XII] / De Sève, Buvée L'Américain, dess. ; Louis Le Grand, C. Baquoy, Chevillet. . . [et al.], grav. ; Georges-Louis Leclerc Buffon, aut. du texte, éd. Imprimerie Royale, Paris, 1764

p.7 : © Bnf /

• Histoire naturelle générale et particulière avec la description du cabinet du roy, t. XII / De Sève, Buvée L'Américain, dess. ; Louis Le Grand, C. Baquoy, Chevillet. . . [et al.], grav. ; Georges-Louis Leclerc Buffon, aut. du texte, éd. Imprimerie Royale, Paris, 1764

• Icones animalium quadrupedum viviparorum et oviparorum. . . , vol. I] / Non identifié ; Conrad Gesner, aut. du texte, éd. 1560

• Veranderingen der Surinaemsche Insecten. . .] / Maria Sybilla Merian, dess. , aut. du texte ; I. Mulder, P. Sluyter, D. Stoopendaat, grav. éd. Joannes Oosterwyk (Amsterdam) 1719

P 13 © Bnf Veranderingen der Surinaemsche Insecten. . .] / Maria Sybilla Merian, dess. , aut. du texte ;

I. Mulder, P. Sluyter, D. Stoopendaat, grav. éd. Joannes Oosterwyk (Amsterdam) 1719

p. 14 © Bnf Manuel d'anatomie descriptive du corps humain/ de Jules Germain Cloquet, aut. Du texte, Feillet (dess. , grav.) Paris, ed. Béchét Jeune, 1825

Livret-jeu réalisé à l'occasion de *Facing time*, Rops-Fabre à Namur, du 14/03/ au 30/08/2015

Spelboekje voor *Facing Time*, Rops-Fabre in Namen, van 14/03/2015 tot 30/08/2015

Game booklet produced in conjunction with the *Facing Time: Rops-Fabre Exhibition*, Namur.

March 14–August 30, 2015

Conception- jeu / Spelidee / Game concept:

Isabelle de Longrée, Service de la Culture de la Province de Namur (MCN) / Culturele dienst van de provincie Namen (MCN) / Cultural Services, Province de Namur

Sophie Laurent, Musée Rops, Florence Pierre, Citadelle / Citadel, Sabrina Warny, Service culture,

Ville de Namur / Culturele dienst van de stad Namen / Cultural Services, Province de Namur

Conception graphique / Grafisch concept / Graphic design : Pauline Tonglet, musée Rops

Impression / Druk / Printing : Imprimerie Provinciale, Namur / Imprimerie Provinciale, Namur /

Imprimerie Provinciale, Namur

Editeur Responsable / Verantwoordelijk uitgever / Published by :

Province de Namur, Place Saint-Aubain, 2, 5000, Namur

www.ropsfabre.be



Photo © Attilio Maranzano

Namur est une commune de 111.000 habitants. Elle est la capitale de la Wallonie, partie sud de la Belgique et chef-lieu de la province de Namur.

Elle possède une citadelle. Cette grande forteresse surplombe le centre de la ville et ses toits gris. Le vieux Namur t'invite à la balade. N'hésite pas. Ouvre grand tes yeux. Laisse-toi surprendre par ses façades pleines de charme, ses rues étroites, ses musées et autres lieux culturels. Ici et là, au détour d'un chemin, tu y retrouveras les deux héros de ce livret, Jan Fabre et Félicien Rops.

De gemeente Namen telt 111.000 inwoners. Namen is de hoofdstad van Wallonië, het zuidelijke deel van België, en van de provincie Namen.

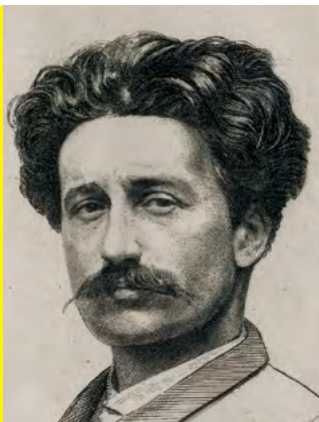
In Namen is er een citadel, een grote vesting die boven de stad en haar grijze daken uittorent.

In de oude binnenstad is het aangenaam wandelen. Aarzel niet en zet je ogen wijd open. Laat je verrassen door de fraaie gevels en de smalle straatjes. Ontdek de musea en de andere culturele plekken van de stad. Hier en daar zul je onverwacht voor de helden van dit boekje staan: Jan Fabre en Félicien Rops.

Namur is a city of 111,000 inhabitants. It is the capital of Wallonia, Southern Belgium, and of the province of Namur. It is built around a citadel. This great fortress overlooks the center of the city and its gray roofs. The old city of Namur invites you to take a stroll. Don't hesitate. Open your eyes wide. Delight in its charming buildings, its narrow streets, its museums and other cultural sites. Here and there, as you turn a corner, you will come across the two heroes of this booklet, Jan Fabre and Félicien Rops.



Félicien Rops



François-Eugène Burney, *Portrait de Félicien Rops*, 1887. Coll. privée

Félicien Rops est né en 1833 et mort en 1898. Il était Namurois. Ce grand voyageur, qui a côtoyé Charles Baudelaire (1821-1867), un grand poète français, a parcouru le monde et le 19^e siècle. Il a illustré les livres des plus grands écrivains de sa génération. Ses dessins, ses gravures et ses lettres nous racontent son époque, ses idées et ses rêves.

Félicien Rops werd geboren in 1833 en stierf in 1898. Hij was van Namen, maar reisde veel: hij doorkruiste Europa en de Verenigde Staten. Rops maakte illustraties voor boeken van de grootste schrijvers van zijn generatie. Hij was onder meer bevriend met de grote Franse dichter

Charles Baudelaire (1821-1867). Hij kende ook zeer goed het leven van de 19de eeuw. Zijn tekeningen, gravures en brieven geven ons dan ook een goed beeld van zijn tijd, maar ook van zijn eigen denkbeelden en dromen.

Félicien Rops was born in 1833 and died in 1898. He was a native of Namur. This great wanderer, who rubbed shoulders with the great French poet Charles Baudelaire (1821-1867), traveled the world and the nineteenth century. He illustrated the books of the greatest writers of his generation. His drawings and prints speak of his time, his ideas, and his dreams



Portrait anonyme de Félicien Rops, c.1861. Musée Félicien Rops. Province de Namur



Lettre de Félicien Rops à Labussière, s.l., s.d. [c.1864]. Coll. Arwas Archives



Armand Dandoy, *Portrait de groupe sur l'île de Noyon-Pré à Anseremme*, septembre 1875. Coll. Société Archéologique de Namur



Portrait anonyme de Félicien Rops, 1870-1875. Musée Félicien Rops. Province de Namur

Jan Fabre



Stephan Vanfleteren, *Portrait de Jan Fabre*, 2012 © Angelos bvba / Vanfleteren

Jan Fabre est né en 1958 à Anvers, ville située en Flandre, au nord de la Belgique. Il est plasticien, homme de théâtre et auteur. C'est également un grand admirateur de l'œuvre de Félicien Rops. Cet artiste-innovateur produit des œuvres diverses et fascinantes, réalisées à l'aide d'éléments spéciaux comme des ailes de scarabées, des clous ou des animaux empaillés.

Jan Fabre werd in 1958 geboren in Antwerpen. Hij is beeldend kunstenaar, theatermaker en schrijver. Fabre heeft een grote bewondering voor het werk van Félicien

Rops. Zijn werk is zeer vernieuwend, uiterst verscheiden en ongemeen boeiend. Hij gebruikt er soms specialen elementen voor, zoals vleugels van mestkevers, spijkers en opgezette dieren.

Jan Fabre was born in 1958 in Antwerp, a city in Flanders, Northern Belgium. He is a visual artist, theatre maker, and writer. He is also a great admirer of the work of Félicien Rops. This innovative artist makes diverse and fascinating works, created with the assistance of special elements such as beetles' wings, nails, and stuffed animals.



Portrait de Jan Fabre, 1975



Jan Fabre, *Ilad of the Bic Art* (self-portrait) (1980 - 2007). Photo : Lieven Herreman © Angelos bvba



Jan Fabre, *Bic Art Print : Dali - Ilad* (1980). Photo : Lieven Herreman © Angelos bvba

Maintenant que nous t'en avons présenté les héros, découvre ce livret.
Parcours le présent et le passé, le réel et l'imaginaire et surtout amuse-toi !

Zo, we hebben je de helden van dit boekje voorgesteld. Nu kun je met het boekje zelf
aan de slag. Laat het heden en het verleden spreken, laat de werkelijkheid
en je verbeelding spreken, en vooral: veel plezier hiermee!

Now that we have introduced you to our heroes, explore this booklet. Wander
through past and present, the real and the imaginary,
and above all, enjoy yourself!

De tout temps, les artistes se sont représentés eux-mêmes dans leurs œuvres.

L'autoportrait est une façon de parler de soi et aussi de se servir d'un modèle que
l'on connaît bien. Il est parfois utilisé comme une signature. Jan Fabre s'est représenté
avec des attributs d'animaux : cornes, ramures, etc.

Het is van alle tijden dat kunstenaars zichzelf in hun werken afbeelden. Een zelfportret is
een manier om over jezelf te spreken en om je te bedienen van een model dat je goed kent.
Soms wordt het ook gebruikt als een handtekening, om te zeggen: kijk, dit werk is van mij,
en zo ben ik! Jan Fabre heeft zich meer dan eens afgebeeld met dierlijke elementen zoals
horens en geweien.

Throughout history, artists have depicted themselves in their works. The self-portrait
is a way for them to speak about themselves by providing a model they know well.
It is often used as a signature. Jan Fabre has depicted himself with animal attributes,
such as horns and antlers.



Jan Fabre, *Chapitre I-XVIII*, 2011. Coll. Linda et Guy Pieters, Sint-Martens-Latem. Photo : Pat Verbruggen © Angelos bvba

Réalise un portrait de famille : colle ta photo et celle de tes proches ou dessine-les
Maak een gezinsportret: plak hier je foto en die van de leden van je gezin, of teken ze.
Create a family portrait, then paste in photos of yourself and your family, or draw them.





Jan Fabre, *Hoofdstuk XI*, 2010. Coll. Linda et Guy Pieters, Sint-Martens-Latem. Photo : Pat Verbruggen © Angelos bvba



Félicien Rops, *La Marotte macabre avec Justicia*, s.d. Musée Félicien Rops, Province de Namur.

Félicien Rops et Jan Fabre ont tous les deux mis en scène le même animal.
Félicien Rops en Jan Fabre hebben in de werken hieronder elementen van hetzelfde dier gebruikt.
Félicien Rops and Jan Fabre have both depicted the same animal.

Nomme-le ? / Welk dier is dat ? / What is this animal ?

Que symbolise*-t-il? / Van welke eigenschap is dit dier het symbool*? /
What does it symbolize*?

Donne un synonyme / Geef een ander woord voor iemand met deze eigenschap: /
Can you think of a synonym for what it symbolizes ?

Et une expression avec ce mot / Geef een uitdrukking of een zegswijze waarin de naam van dit dier voorkomt: /
Can you think of a proverb that refers to this animal

* Un symbole est la représentation concrète (objet, animal, figure, etc) de quelque chose d'abstrait (idée, croyance, etc). Par exemple : la colombe est le symbole de la paix.

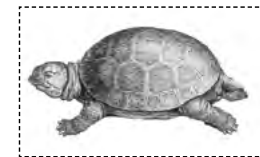
* Een symbol is een concrete voorstelling (een ding, een dier, een figuur enzovoort) van iets abstracts (een idee, een overtuiging enzovoort). Bijvoorbeeld: de duif is een symbool van vrede.

* A symbol is the concrete representation (say, an animal, an object, or a figure) of something abstract (such as an idea or a belief). For example, the dove is a symbol of peace.

Les animaux foisonnent dans les oeuvres de Félicien Rops et de Jan Fabre. Lors de ta visite à Namur, tu rencontreras certainement les créatures ci-dessous : recopie à côté de chacune d'elles le nom de(s) oeuvre(s) qui les représentent. Coche la case F (Fabre) ou R (Rops) pour indiquer qui en est l'auteur.

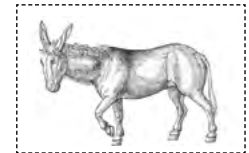
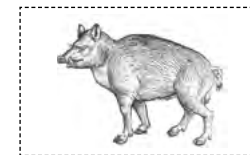
Zowel in het werk van Félicien Rops als in dat van Jan Fabre komen veel dieren voor. Op je tocht door Namen zul je zeker onderstaande dieren tegenkomen. Schrijf onder hun afbeelding de naam van het werk (of van de werken) waarop ze voorkomen. Vink het vakje F (Fabre) of het vakje R (Rops) aan om aan te geven van wie dat werk is.

Animals abound in the work of Félicien Rops and Jan Fabre. During your visit to Namur, you will probably come across some of the creatures shown below. Under each one, write the name(s) of the work(s) where they are shown. Circle either F (Fabre) or R (Rops) to indicate the artist.



F R

F R



F R

F R

F R

Jardin du
Mayeur

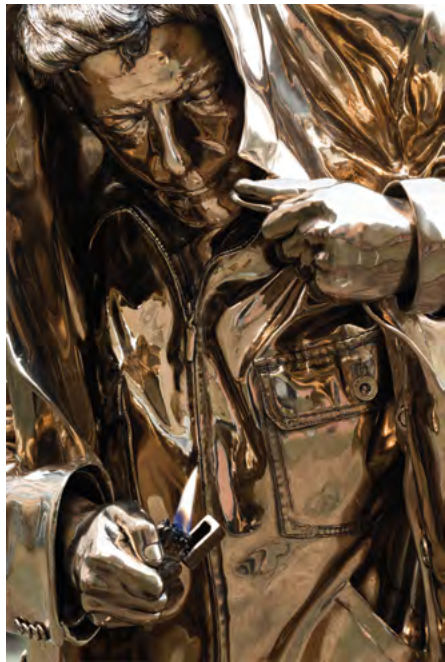


Photo © Attilio Maranzano

Jan Fabre, *L'Homme qui donne du feu*, 2002. Coll. Linda et Guy Pieters, Sint-Martens-Latem

Crée ton histoire... Que s'est-il passé avant, que se passera-t-il après ?
Dessine et place des phylactères.

Maak twee striptekeningen bij dit beeld: een tekening met wat er vooraf gebeurd is, en een tekening met wat er nadien zal gebeuren. Gebruik tekstballonnen om de personages te doen praten.

Make up your own story.
What happened before?
What will happen next?
Draw speech bubbles to show what your characters are saying.



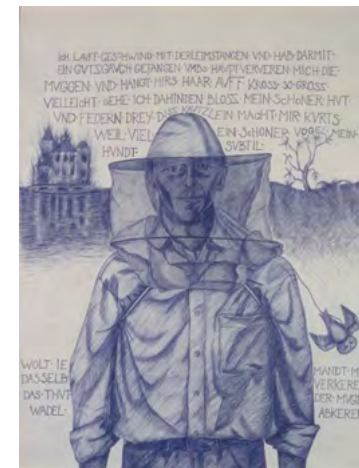
Jan Fabre, *Tivoli*, 1990. Coll. Angelos bvba © Angelos bvba



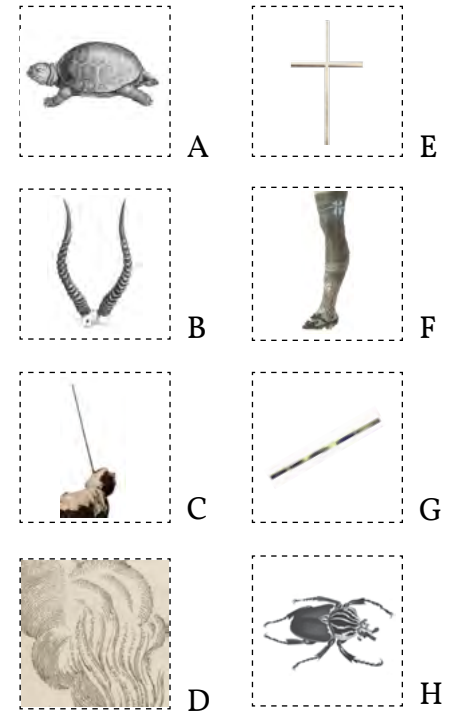
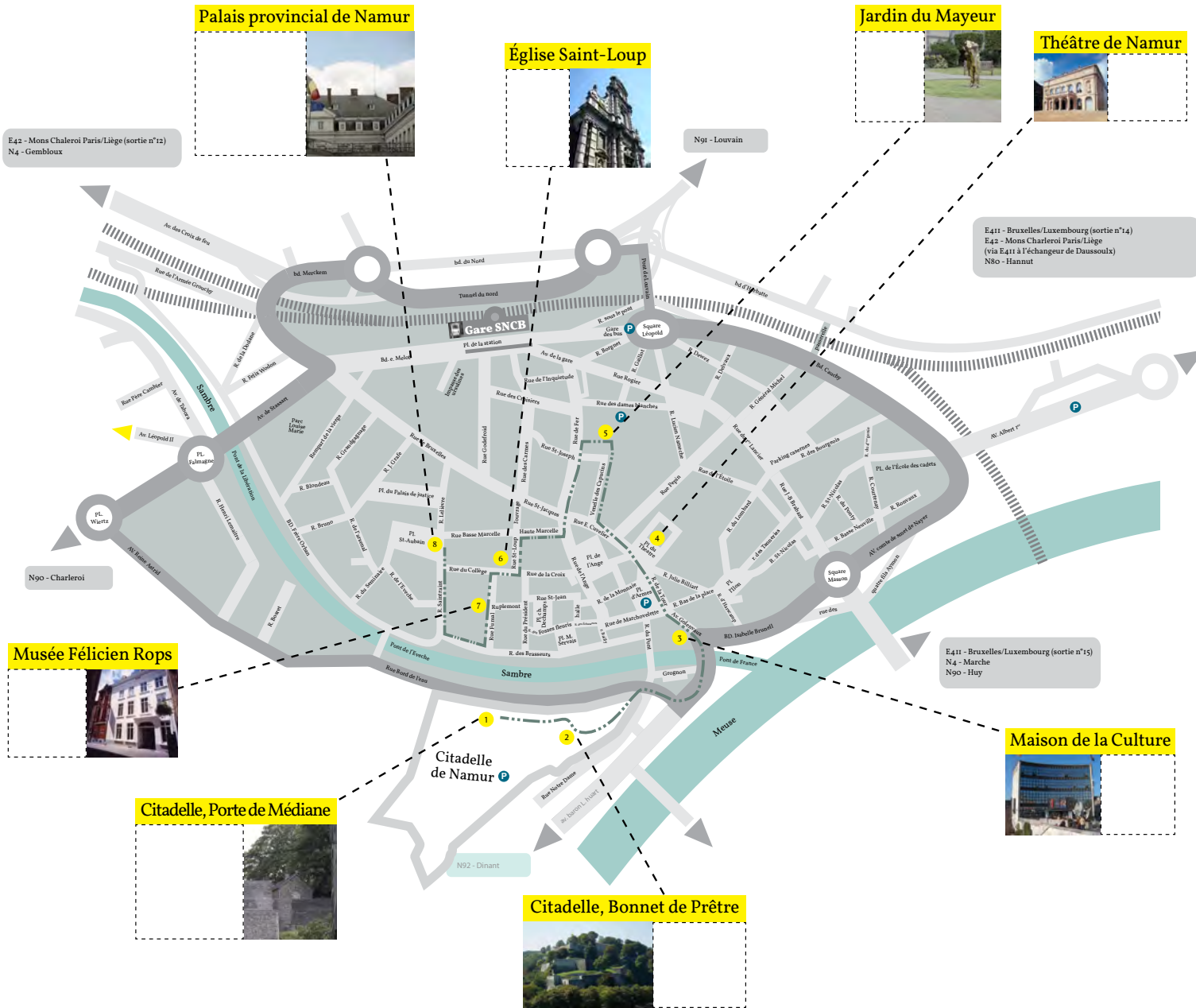
Félicien Rops, *William Lesly*, 1874. Coll. Ronny & Jessy Van de Velde, Berchem



Mettet. Château de Thozée, carte postale, 1925. Musée Félicien Rops. Province de Namur



Jan Fabre, *L'Homme gluuu*, 1990. Coll. Keteleer-de Nève © Angelos bvba



Les œuvres sont disséminées partout dans la ville. Chaque élément de droite représente une œuvre de Félicien Rops ou de Jan Fabre. Démarre la balade et replace-les aux bons endroits en indiquant la lettre correspondante.

De werken bevinden zich verspreid in de stad. Elk element aan de rechterkant stelt een werk van Félicien Rops of van Jan Fabre voor. Wandel langs de werken en zet de elementen op de juiste plaats door de overeenkomstige letter in te vullen.

You can find artworks at several locations in the city. Every element on the right-hand side represents a work of Félicien Rops or Jan Fabre. Walk through the city and put the elements in the right place by writing down the corresponding letter.



Jan Fabre, *Fantaisie-insectes-sculptures*, 1976-1979. Coll. Angelos



Félicien Rops, *Lézard japonais*, 1876. Musée Félicien Rops. Province de Namur

Les insectes sont très présents dans l'oeuvre de Jan Fabre. À l'Église Saint-Loup, l'artiste expose 3 sculptures de scarabées. Ils portent tous un élément symbolique sur le dos : une canne, un laurier, une croix. À ton avis, qu'est-ce que l'artiste a voulu exprimer par ces objets ?

In het werk van Jan Fabre komen veel insecten voor. In de kerk van Saint-Loup stelt de kunstenaar drie beelden van mestkevers tentoon. Elke kever draagt iets symbolisch op zijn rug: een wandelstok, een laurier en een kruis. Wat heeft Jan Fabre volgens jou met deze elementen willen uitdrukken ?

Insects are often found in the work of Jan Fabre. In the Saint-Loup Church, the artist exhibits three sculptures of beetles. Each one carries a symbolic element on its back: a staff, a laurel wreath, and a cross. What do you think the artist wanted to express with these objects ?

la croix / het kruis / the cross :

le laurier / de laurier / the laurel :

la canne / de wandelstok / the staff :

Imagine et dessine un autre élément sur le dos du scarabée ?
Explique ce qu'il symbolise pour toi

Wat zou jij de mestkever willen doen dragen? Teken dat voorwerp en leg uit waarvan het voor jou een symbool is.

Imagine and draw another element on the back of the beetle.
Explain what it symbolizes for you.



.....
.....
.....
.....

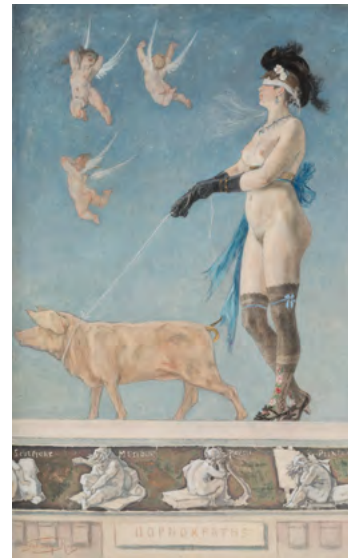
La mort fait peur... mais nous pouvons en rire! Au Moyen-Age, le thème de la *danse macabre* a vu le jour : riches ou pauvres, jeunes ou vieux, tous sont entraînés dans la danse par des squelettes qui nous rappellent que nous mourrons un jour. Suis les danseurs du spectacle de Jan Fabre et dessine-toi en squelette dansant!

De dood maakt ons bang, maar we kunnen er ook mee lachen! In de middeleeuwen beeldde men zogeheten *dodendansen* af: rijk of arm, jong of oud, alle mensen worden door geraamtes bij de hand genomen om samen met hen te dansen. Zo werden de mensen eraan herinnerd dat iedereen ooit moet sterven. Volg de dansers van het spektakel van Jan Fabre en teken jezelf als dansend geraamte.

Death is scary . . . but we can laugh at it! In the Middle Ages, the phenomenon of the *danse macabre* emerged: rich and poor, young and old, all are taught the dance by skeletons that remind us that we will all die one day. Follow the dancers in the spectacle by Jan Fabre, and draw your own dancing skeleton!



Jan Fabre, *Universal Copyrights 1 & 9*, 1995.
Photo : Jean-Pierre Stoop © Troubleyn



Félicien Rops, *Pornocratès*, 1878. Coll. Fédération Wallonie-Bruxelles, dépôt au musée Félicien Rops, Province de Namur.

Dans cette installation, Jan Fabre saigne du nez devant la « Pornocratès » de Rops tellement il est en admiration devant cette œuvre.

L'art peut provoquer des émotions fortes !

Et toi, as-tu déjà été ému par une musique, un film, un tableau ?

Descris en quelques mots ce que tu as ressenti :

.....

In deze installatie bloedt Jan Fabre uit zijn neus terwijl hij voor een beroemd werk van Félicien Rops staat: de 'Pornokrates'. Je vindt dit misschien raar, maar Fabre wil ermee duidelijk maken dat dit werk hem zo sterk raakt, dat hij zijn emoties niet meer kan bedwingen.

Werd jij al eens zo sterk geraakt door een stuk muziek, een film of een schilderij dat je bijvoorbeeld je tranen niet meer kon bedwingen?

Beschrijf kort wat je toen voelde:

.....

In this installation, Jan Fabre bleeds from the nose before the *Pornocratès* by Rops, so great is his admiration for this work of art. Art can really produce strong emotions!

Have you ever been moved by a piece of music, a film, or a painting?

Describe what you felt in a few words:

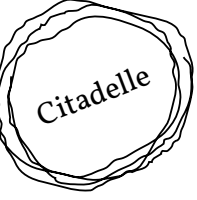
.....



La *Pornokratès* de Félicien Rops est guidée par un cochon. Dans *Searching for Utopia*, Jan Fabre est emmené par une tortue. Et toi, par quel animal aimerais-tu être guidé et comment ? Dessine.

De *Pornokrates* van Félicien Rops wordt geleid door een varken. In *Searching for Utopia* wordt Jan Fabre meegenomen door een schildpad. Door welk dier zou jij geleid willen worden, en hoe? Maak een tekening.

The Pornocratès by Félicien Rops is led by a pig. In *Searching for Utopia*, Jan Fabre is led by a tortoise. What animal would you like to guide you, and how? Draw it.



Que mesure cet homme ? Imagine ce que cela pourrait être et écris ta réponse. Vérifie ensuite sur place et dessine ce que le personnage mesure réellement.

Wat denk je dat deze man meet? Laat je verbeelding even werken en schrijf dan je antwoord neer. Ga nu ter plaatse kijken wat de man echt meet en teken dat dan.

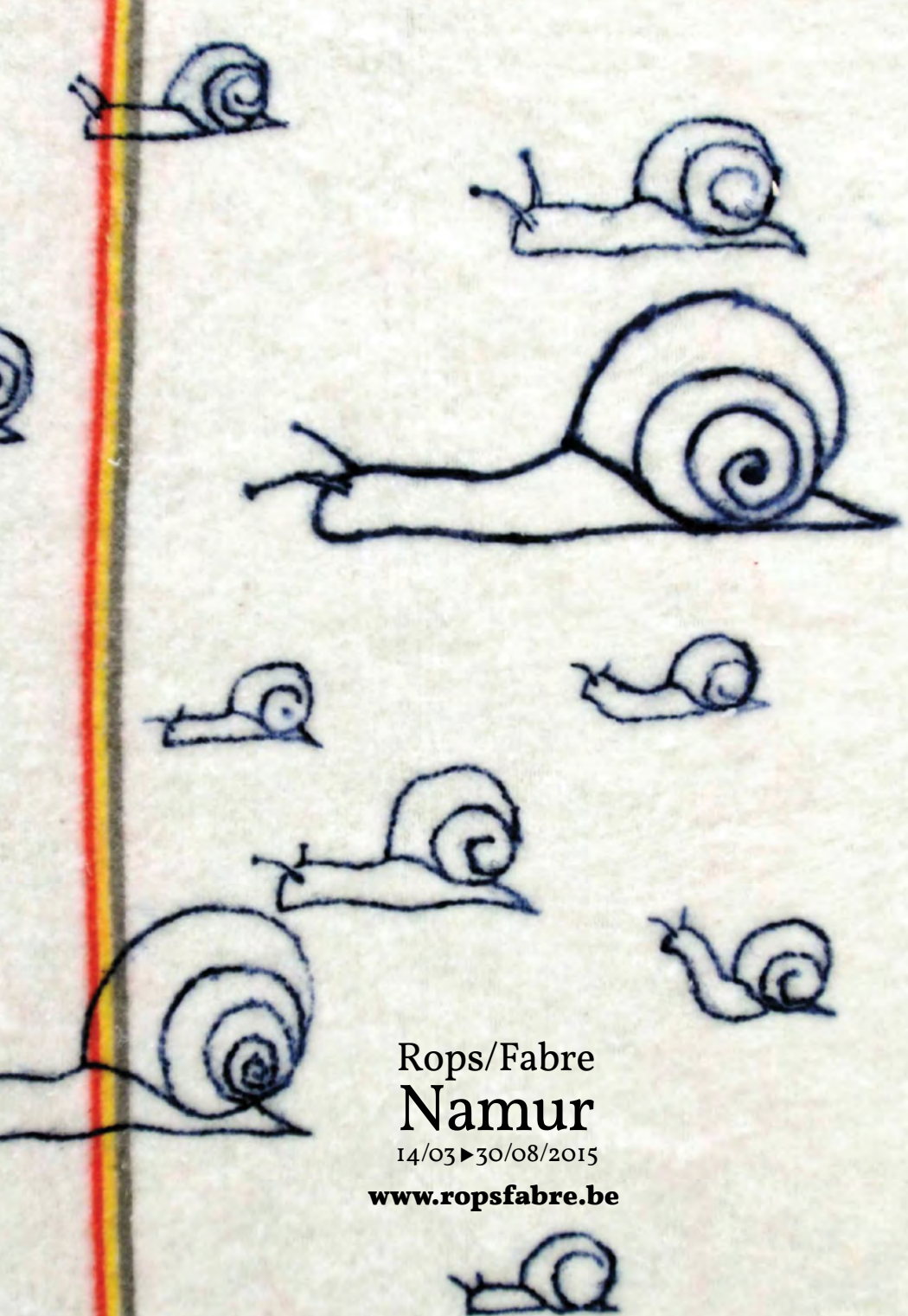
What is this man measuring? Imagine what it might be and write down your answer. Then check at the location of this picture and draw what the character is really measuring.



Jan Fabre, *L'Homme qui mesure les nuages*, 1998. Coll. Linda et Guy Piéters, Sint-Martens-Latem © Angelos bvba

Réponses / Antwoorden / Answers

p.6: • Il s'agit de l'âne
• La bêtise, le fait d'être têtu...
• synonyme: idiot, bête, imbecille, ignorant, sot, etc.
Par ex. « Il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle Martin. » • Beaucoup de personnes portent le même nom, il n'y a pas qu'une seule personne à avoir telle caractéristique.
« Sauter du coq à l'âne »: Passer du coq à l'âne.
« On ne force pas à boire un âne qui n'a pas soif. » • On ne peut pas obliger quelqu'un de têtù à faire ce qu'il ne veut pas faire.
p.7 par exemple:
Jan Fabre, *Scarabée sacré*
Jan Fabre, *Searching For Utopia*
Jan Fabre, *Scarabée sacré*
Jan Fabre, *Searching For Utopia*
Félicien Rops, *Pornocratès*
Félicien Rops, *La Marotte Macabre*
p.11 A: Citadelle, bonnet de prêtre / B: Maison de la Culture / C: Théâtre de Namur / D: Jardin du Mayeur / E Palais provincial / F: Citadelle, porte médiane / H: Eglise Saint-Loup
p.13
la croix: résulte du croisement de deux lignes elle symbolise, essentiellement, la rencontre, la réunion. Elle est évidemment aussi le symbole de la religion catholique. C'est l'instrument de la mort du Christ mais cela évoque aussi sa résurrection.
le laurier: est le symbole de la victoire, d'où l'origine du mot lauréat. Les poètes grecs portaient une couronne de laurier en l'hommage au Dieu Apollon.
la canne: symbolise la vieillesse et aussi la sagesse. Dans l'Egypte ancienne, c'est aussi un symbole de pouvoir: le pharaon guide son peuple comme le berger ses moutons.
p.16: les nuages
p.6:
• een ezel
• domheid, koppigheid...
Félicien Rops, *Pornocratès*
Jan Fabre, *Searching For Utopia*
Jan Fabre, *Scarabée sacré*
p.7
for example:
Jan Fabre, *Scarabée sacré*
Jan Fabre, *Searching For Utopia*
Félicien Rops, *Pornocratès*
Félicien Rops, *La Marotte Macabre*
p.13
Α cross is formed by the intersection of two lines. Basically, it symbolizes a meeting or encounter. It is also a key symbol in the Christian religion, standing not only for the way Christ died but also for resurrection. **The laurel** wreath is the symbol of victory. Laurel is related to the words "laurels", meaning honors, and "laureate," meaning winner. The Greek poets wore laurel wreaths in honor of the god Apollo. **The staff** symbolizes age and wisdom. In ancient Egypt, it was also a symbol of power. The pharaoh was thought to guide his people in the same way a shepherd tends his flock.
p.16: the clouds



Rops/Fabre
Namur

14/03 ▶ 30/08/2015

www.ropsfabre.be

